



Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church

54 Walnut Street
Manchester, New Hampshire 03104
Parish email: pbvm@comcast.net
Parish website: www.pbvmnh.org

Rev. Father Ihor Papka (Administrator)
(860) 617-6357; email: vipapka@yahoo.com
Rev. Deacon Jon Messer (603) 233-9948

Trustees: Mrs. Pam Young: (603) 315-9536
Dr. Oleh Pankewycz: (716) 449-2309
Mr. Taras Zubrytskyy: (603) 757-3426
email: pjyoungnh@gmail.com
or olehgp@gmail.com or taraszub0@gmail.com

Celebration of the Holy Mysteries

RECITATION OF THE HOLY ROSARY AND CONFESSIONS: ½ HR BEFORE DIVINE LITURGY

BAPTISM & CHRISMATION / ANNOINTING OF THE SICK / COMMUNION CALLS & VISITATIONS:
CONTACT FR. IHOR TO MAKE ARRANGEMENTS

MARRIAGE PREPARATION:
CONTACT FR. IHOR AT LEAST SIX MONTHS PRIOR TO SETTING THE ACTUAL WEDDING DATE

RELIGIOUS EDUCATION FOR CHILDREN:
CONTACT MRS. CHRISTINA VOGEL AT (603) 686-2092 TO REGISTER YOUR CHILDREN

SCHEDULE OF DIVINE LITURGIES:
SUNDAYS: 10 AM (September thru May) MON THRU SAT: AS NOTED IN WEEKLY BULLETIN
 9 AM (June thru August) HOLY DAYS OF OBLIGATION: 7 PM

DIVINE LITURGY AND VESPERS SERVICES SCHEDULE FOR WEEK OF DECEMBER 22, 2024

Sunday, December 22nd – Sunday before Christmas (Sunday of the Holy Fathers)

Divine Liturgy: 10 AM	Propers: Tone 6 and Festal Tones	Vestments: Bright
Epistle: Hebrews 11: 9-10; 17-23; 32-40		Gospel: Matthew 1: 1-25
Intention: For all Parishioners		

Tuesday, December 24th (10 AM): Liturgy of St. Basil the Great with Liteeya

Tuesday, December 24th (3 PM): Great Compline

Tuesday, December 24th (4 PM): Christmas Eve Divine Liturgy (Mixed Language Liturgy)

Wednesday, December 25th (10 AM): Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ (Holy Day of Obligation)
(Mixed Language Divine Liturgy)
Thursday, December 26th (7 PM): Synaxis of the Holy Mother of God
Friday, December 27th (7 PM): Feast of St. Stephen, Protomartyr
Saturday, December 28th (10 AM): For the blessed repose of the souls of **+Albert** and **+Doris** Schaefer with Panakhyda, offered by the Maksymowych Family
Saturday, December 28th (7 PM): Vespers Service

Divine Liturgy Intentions and Various Services Schedule for December and January

Sunday, December 29th (10 AM): For all Parishioners

Wednesday, January 1st (10 AM): NO DIVINE LITURGY

Saturday, January 4th (10 AM): For the blessed repose of the souls of **+Fr. Roman** Dyky, **+Dobroslava Adriana** Dyky, **+Kornelia Elysaveta** Mykycej, and **+Luba** Dyky with Panakhyda

Saturday, January 4th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 5th (10 AM): For all Parishioners **followed by the Great Water Blessing of Yordan**

Monday, January 6th (7 PM): Feast of Theophany (Holy Day of Obligation)

Tuesday, January 7th: NO DIVINE LITURGY

Saturday, January 11th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 12th (10 AM): For all Parishioners

Saturday, January 18th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 19th (10 AM): For all Parishioners

Saturday, January 25th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 26th (10 AM): For all Parishioners

Saturday Services

Fr. Ihor is celebrating Vesper services every Saturday at 7 PM. All parishioners are invited to attend this service. Those who wish to have a Divine Liturgy celebrated for a loved one whether living or deceased or for a private intention are still able to do so. Please request your Divine Liturgy by contacting Fr. Ihor at (860) 617-6357 or Deacon Jon Messer at (603) 233-9948. Please note that Saturday Divine Liturgies will now be celebrated only at 10 AM (9 AM June thru August) whenever they are requested. If no Divine Liturgy has been requested for a particular Saturday, then none will be celebrated on that day. The Divine Liturgy schedule in the bulletin will only show Divine Liturgies on Saturdays when they have been requested. If the bulletin does not show a Divine Liturgy for a given Saturday, then this means that particular Saturday is available for your request.

Суботні Богослужіння

Отець Ігор святкує Вечірню кожної суботи у 7-мі годині вечером. Ласкаво просимо усіх парафіян до участі. Парафіяни які бажають замовити Божественну Літургію в суботу для померших або на особисті інтенції можуть дзвонити до о. Ігоря на номер (860) 617-6357 або до діякона Джона Мессера на номер (603) 233-9948. Суботні Божественні Літургії будуть відслужені тільки о годині 10-тій ранком (9-тій ранку з червня по серпень) коли замовлені. Якщо Літургія в певну суботу не буде замовлена, то в цей день не буде жодна відправлена. Порядок Богослужінь в бюлетені покаже тільки ті суботні Служби Божі які є замовлені. Якщо в бюлетені не відображається Божественна Літургія на дану суботу, то це означає, що ця субота доступна на Ваше замовлення.

Liturgical Propers, Readings and Sermon for Sunday

Liturgical Propers for the Sunday of the Holy Fathers

Resurrectional Tropar – Tone 6: Angelic powers stood by Your tomb,* the guards fell as dead.* Mary came seeking Your most pure body.* You vanquished hell; it was no match for You.* You went to meet the women,* for You are the Giver of Life.* You are risen from the dead.* Glory to you, O Lord!

Festal Tropar – Tone 2: Great are the deeds performed with faith:* three youths rejoiced in the flaming furnace as if they stood in refreshing waters;* and Daniel the Prophet faced lions as though they were sheep.* Through their prayers, O Christ our God, save our souls.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,

Festal Kondak – Tone 6: You did not worship a man-made image, O thrice-blessed Youths, but were glorified in the test of fire, protected by a power beyond description. From the searing flames you cried out to God, saying: Hasten to help us, O merciful Lord, for in Your greatness You can do whatever You will.

now and always and forever. Amen.

Resurrectional Tropar – Tone 6: Christ, our God, the Giver of life* raised the dead from the valley of gloom.* With His own life creating hand.* He gave resurrection to all mankind.* For He is the Savior, the Resurrection,* the Life and the God of all.

Prokimen (Tone 4): Blessed are You, Lord God of our Fathers; may Your name be praised and glorified forever.
VERSE: You are just in all You have done for us.

Prokimen (Tone 4): Blessed are You, Lord God of our Fathers; may Your name be praised and glorified forever.

НЕДІЛЯ СВ. ОТЦІВ

Воскресний Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоїм, і сторожі омертвіли; Марія ж стояла при гробі, шукаючи пречистого тіла Твого. Полонив Ти ад і непереможений від нього, зустрів Ти Діву, даруючи життя. Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Святковий Тропар (глас 2): Величні діла віри! Три юнаки посеред полум'я раділи, немов на водах відпочинку, а пророк Даниїл, ніби овечкам, появився пастир левам. Їхніми молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Святковий Кондак (глас 6): Рукотворному ідоліві не поклонившись, але озброївшись неохопним буттям, прехвальні, Ви у змаганні з вогнем прославилися. Стоячи посеред полум'я нестерпного, Ви благали Бога: Поспіши, о Щедрий, поспіши, Милосердний, нам на поміч, бо Ти можеш, якщо схочеш.

і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Воскресний Кондак (глас 6): Христос, Бог наш, Життєдавець* воскресив мертвих із долини мороку.* Своєю власною життєтворчою рукою* Він дав воскресіння всьому людству.* Бо Він є Спаситель, Воскресіння*, Життя і Бог усіх.

Прокімен (глас 4): Благословен єси, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний; ім'я Твоє преславне на всі віки.

СТИХ: Бо Ти праведний у всьому, що вчинив єси нам.

Прокімен (глас 4): Благословен єси, Господи, Боже батьків наших, і хвали достойний; ім'я Твоє преславне на всі віки.

До Євреїв послання св. апостола Павла читання. (Євр 11: 9-10; 17-23; 32-40)

Браття, вірою Авраам перебував в обіцяній землі, як у чужій, живучи у наметах з Ісааком та Яковом, спадкоємцями, як і він, тієї самої обітниці. Бо чекав міста з непохитними основами, якого Бог будівничий і засновник. Вірою Авраам, поставлений на пробу приніс у жертву Ісаака; і то єдинородного приніс у жертву сина, він, що обітниці одержав, до якого було сказано: "Від Ісаака тобі народиться потомство," думаючи, що Бог має силу і з мертвих воскресити; тому його й одержав назад як символ. Вірою Ісаак благословив Якова та Ісава на майбутнє і поклонився, спираючись на кінець палиці своєї. Вірою Йосиф, вмираючи, згадав про вихід синів Ізраїля і розпорядився про свої кості. Вірою батьки Мойсея, як він народився, три місяці його ховали, бо бачили красу дитини, і не злякалися царського наказу.

І що ще скажу? Часу не вистарчає мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць досягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будучи недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб досягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичування зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилою, брано на допити; вони вмирали, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас досягли досконалості.

Epistle Reading for the Sunday of the Holy Ancestors of Christ (Hebrews 11: 9-10; 17-23; 32-40)

Brethren: By faith Abraham sojourned in the Promised Land as in a foreign country, dwelling in tents with Isaac and Jacob, heirs of the same promise; for he was looking forward to the city with foundations, whose designer and maker is God. By faith Abraham, when put to the test, offered up Isaac; he who had received the promises was ready to sacrifice his only son, of whom it is said, "Through Isaac shall your descendants be called." He reasoned that God was able to raise from the dead, and so he received Isaac back as a symbol. By faith Isaac invoked for Jacob and Esau blessings that were still to be. By faith Jacob, when dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped God, leaning on the head of his staff. By faith Joseph, near the end of his life, spoke of the Exodus of the Israelites, and gave instructions about his burial. By faith Moses' parents hid him three months after his birth, thereby disregarding the king's edict, because they saw he was a beautiful child.

What more shall I recount? I have no time to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephtah, of David and Samuel and the prophets, who by faith conquered kingdoms, did what was just, obtained the promises; they broke the jaws of lions, put out raging fires, escaped the devouring sword; though weak they were made powerful, became strong in battle, and turned back foreign invaders. Women received back their dead through resurrection. Others were tortured and would not receive deliverance, in order to obtain a better resurrection. Still others endured mockery, scourging, even chains and imprisonment. They were stoned, sawed in two, put to death at sword's point; they went about garbed in the skins of sheep or goats, needy, afflicted, tormented. The world was not worthy of them. They wandered about in deserts and on mountains, they dwelt in caves and in holes of

the earth. Yet despite the fact that all of these were approved because of their faith, they did not obtain what had been promised. God had made a better plan, a plan which included us. Without us, they were not to be made perfect.

Tone 4: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: O God, our ears have heard, and our fathers have declared to us the deeds You did in days of old.

Tone 4: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: You saved us from our enemies; those who hate us You have put to shame.

Tone 4: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: Боже, на наші вуха ми чули, і наші батьки нам розповіли діла Твої з давних часів.

Tone 4: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: Але Ти врятував нас від наших ворогів і засоромив ненависників наших.

Tone 4: Alleluia, alleluia, alleluia.

Євангелія (Мт 1: 1-25)

Родовід Ісуса Христа, сина Давида, сина Авраама. Авраам був батьком Ісаака, Ісаак - Якова, Яків - Юди і братів його. Юда був батьком Фареса та Зари від Тамари. Фарес був батьком Есрома, Есром - Арама, Арам - Амінадава, Амінадав - Наасона, Наасон - Салмона, Салмон - Вооза від Рахави, Вооз - Йоведа від Рути, Йовед був батьком Ессея - Ессей був батьком царя Давида, Давид - Соломона від жінки Урії. Соломон же був батьком Ровоама, Ровоам - Авії, Авія - Асафа, Асаф - Йосафата, Йосафат - Норама, Норам - Озії, Озія - Йоатама, Йоатам - Ахаза, Ахаз - Єзекії, Єзекія - Манасії, Манасія - Амоса, Амос - Йосії, Йосія - Єхонії і братів його за вавилонського переселення. А після вавилонського переселення в Єхонії народився Салатіїл, у Салатіїла - Зоровавел, у Зоровавела - Авіуд, в Авіюда - Еліяким, в Еліякіма - Азор, в Азора - Садок, у Садока - Ахим, в Ахима - Еліюд, в Еліюда - Єлеазар, в Єлеазара - Маттан, у Маттана - Яків, у Якова - Йосиф, чоловік Марії, з якої народився Ісус, що зветься Христос. Покоління же всіх було: від Авраама до Давида чотирнадцять, від Давида до вавилонського переселення чотирнадцять і від вавилонського переселення до Христа - покоління чотирнадцять.

Народження Ісуса Христа відбулося так: Марія, його мати, була заручена з Йосифом; але, перед тим, як вони зішлися, виявилось, що вона була вагітна від Святого Духа. Йосиф, її чоловік, будучи праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому у сні й мовив: "Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить Сина, і ти даш йому ім'я Ісус, бо Він спасе народ Свій від гріхів їхніх." А сталося все це, щоб здійснилось Господнє слово, сказане пророком: "Ось, діва матиме в утробі й породить Сина, і дадуть йому ім'я Еммануїл, що значить: З нами Бог." Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як звелів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; та не спізнав її, аж поки породила Сина, і він дав йому ім'я Ісус.

Gospel Reading for the Sunday of the Holy Ancestors of Christ (St. Matthew 1: 1-25)

A family record of Jesus Christ, son of David, son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, Jacob the father of Judah and his brothers. Judah was the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar. Perez was the father of Hezron, Hezron the father of Ram. Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father Salmon. Salmon was the father of Boaz, whose mother was Rahab, Boaz was the father of Obed, whose mother was Ruth. Obed was the father of Jesse. Jesse was the father of King David. David was the father of Solomon, whose mother had been the wife of Uriah. Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa. Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, Joram the father of Uzziah. Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah. Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amos, Amos the father of Josiah. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers at the time of

Babylonian exile. After the Babylonian exile, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel. Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor. Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, Achim the father of Eliud. Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob. Jacob was the father of Joseph the husband of Mary. It was of her that Jesus who is called the Messiah was born. Thus the total number of generations is: from Abraham to David, fourteen generations; from David to the Babylonian captivity, fourteen generations; from the Babylonian captivity to the Messiah, fourteen generations.

Now this is how the birth of Jesus Christ came about. When His mother Mary was engaged to Joseph, but before they lived together, she was found with Child through the power of the Holy Spirit. Joseph her husband, an upright man unwilling to expose her to the law, decided to divorce her quietly. Such was his intention when suddenly the angel of the Lord appeared in a dream and said to him: "Joseph, son of David, have no fear about taking Mary as your wife. It is by the Holy Spirit that she has conceived this Child. She is to have a Son and you are to name Him Jesus because He will save His people from their sins." All this happened to fulfill what the Lord had said through the prophet: "The Virgin shall be with Child and shall give birth to a Son, and they shall call Him Emmanuel," a name which means "God is with us." When Joseph awoke he did as the angel of the Lord had directed him and received her into his home as his wife. He had no relations with her at any time before she bore a Son, whom he named Jesus.

Sermon for the Sunday of the Holy Fathers

Glory to Jesus Christ! My Dear Brother and Sisters in Christ!

Today's Gospel reading is taken from the Beginning of the New Testament, from the first chapter of the Gospel according to St. Matthew. This reading begins with a long list of Hebrew names that give the family tree of Jesus on the human side. All in all, some 47 names are mentioned – the great, the near great, and the not so great. And it's this long list of names which are almost impossible for us to pronounce and seem to make for a rather dull reading. Yet the first chapter of St Matthew's Gospel is very important – so important that it is read in every Catholic and Orthodox Church, every year on the Sunday before Christmas because it gives us the history of Christmas, the human story out of which Christmas came to us. All of those names are actually vivid images of living souls who prepared the way for Christmas.

St. Matthew deliberately shatters the custom of his day by introducing into the long series of male names the names of 5 women at a time when women were simply not included in genealogies. By doing this he indicates that "in Christ there is neither male nor female"; all are equal; all are one in Christ. The five women are Tamar and Rahab; Ruth, a non-Jew; Bathsheba, and finally Mary, the Panagia, the Mother of Jesus. We find in the genealogy people who are constantly missing the mark. Yet out of these shortcomings arises a dazzling flower of purity, the Theotokos, or God-Bearer of whom our Saviour was to be born.

Yes, the good news that we will celebrate at Christmas is that there is hope for us all in Him. And if we want to have hope in Christ for ourselves, then we must also not give up hope for other people. Whether family members, friends, coworkers, or whoever, our Savior calls everyone to become part of the current generation of this blessed family tree. When we start thinking that way about particular people, we should immediately turn our thoughts to the humble repentance of the Jesus Prayer, for not one of us deserves a place in the Kingdom on the basis of our accomplishments. The Lord's human ancestors include notorious sinners, tax-collectors and prostitutes. Among His first followers were St. Peter who denied Him three times and St. Paul who had been a vehement persecutor of Christians. If Christ's healing mercy extended even to them and if we want that same grace for ourselves, we simply cannot write anyone off as a hopeless case. Much less are we ever justified in speaking or acting in self-righteous or judgmental ways toward anyone?

It may mean simply praying in silence for God's mercy on those who have lost their way and for strength to treat others as we would like to be treated. We must show others the same mercy that we have received as undeserving members of Jesus' most blessed family. Above all, we must remember that God knows people's hearts—including our own—in ways that we do not. Christ was born to save sinners, not to condemn them. So as we conclude our preparation for Christmas, let us fast not only from rich food and drink, but also from words, thoughts, and deeds that would discourage anyone from finding their place in the ongoing story of Christ's salvation. Let us ask for forgiveness of those whom we have offended and otherwise take the steps that we can to bring health to strained relationships. Let us refuse to see other people with eyes blinded by our own passions or the conventional standards of our society. Who knows whether God will make great saints out of some whose lives are scandalous? It should not surprise us if He does, of course, for Christ's family tree included many such people. His birth continues to be good news for them, for you and for me, and for all who so desperately need the healing and transformation that the Savior was born to bring.

Brothers and sisters, our ancestry may have its dark spots, because our lives certainly do. Yet by turning back to God and receiving His forgiveness we can step into a new genealogy from a new ancestor. "Drink of it all of you; this is my blood" He says. His blood flowing in our veins gives us a new ancestry, a new heritage, a new sense of belonging, a new life. God can see that we come from different physical parents, different families, that we all have our own brothers and sisters. But essentially God knows us as one big family. We are all brothers and sisters in His eyes, we are all related to each other with a common Father who loves and cares and nurtures His children who know their Father. Your own family is a lot bigger than you may think. May God bless you all and keep you on this coming feast of His Nativity and in the new year.

Проповідь на Неділю Св. Отців

Слава Ісусу Христу! Дорогі в Христі браття і сестри!

Лише короткий час віддаляє нас від радісних Різдвяних свят. Минулу неділю в літургійному році називаємо – Праотців. Сьогоднішню неділю називають неділя перед Різдвом або святих Отців. І ми стоїмо на порозі великого торжества – Народження Ісуса Христа. Це надзвичайна подія, бо до нас приходить сам Божий Син Ісус Христос. Він приносить нам Добру Новину про спасіння людини – велику любов Бога до нас. Христос наблизився до нас, ставши людиною, щоб ми могли бути близько Нього тут на землі й у небі. Ніщо не стало перешкодою для Ісуса: ні убога вифлеємська печера, ні людське тіло, ні переслідування Ірода, ні спротив фарисеїв, щоб прийти з неба до нас і ще раз подарувати нам свою любов, те щастя, яке ми мали в раю й втратили.

Сьогоднішнє Євангельське читання пригадує нам, як кожного року, родовід нашого Спасителя за Його людською природою, оскільки Він був не лише Богом, але також і людиною. Часто так стається, що багато людей, а особливо молодих, вважають, що вони знають Святе Письмо, до того ж щороку у відповідний час чують ті самі читання, і тому їм нецікаво слухати коментар священника. А коли звернемося до текстів Письма, то знайдемо, що навіть Син Божий, коли залишився в єрусалимській святині, "сидів серед учителів та слухав і запитував їх" (пор. Лк 2, 46). Очевидно, пояснювали Святе Письмо.

Ісус Христос, правдивий Бог, на той час дванадцятирічний хлопець, дав усім приклад, як треба слухати Святе Писання і пояснювати його. Він міг не слухати, хвалитися його знанням, бо він "Слово, що є Бог" (Йо 1,1), але цього не вчинив, бажаючи бути для всіх нас добрим прикладом. Взагалі, щоразу, коли ми уважно слухаємо Святе Письмо й роздумуємо над його текстами, Господь відкриває для нас щось нове. А про євангелиста Матея твердять, що він написав своє Євангеліє на прохання віруючих юдеїв. І тому він не старався ні про що більше, як показати в ньому походження Христа від Авраама до Давида, а не від Адама. Натомість Лука, що писав Євангеліє для всіх, закінчив написання родоводу Спасителя Адамом, першою людиною, створеною Господом.

Сам євангельський текст цінний тим, що його писали в різних місцях і в різний час, тому ми відчитуємо доповнення авторів один одного або певні повторення. Коли й натрапляємо на певні протиріччя, мусимо знати, що в цьому чітко видно дію Святого Духа, що наставляє людей на головне, тож не слід затримуватися на незначних неузгодженостях.

Ісус Христос не давав апостолам нічого писаного, тому що обіцяв їм Святого Духа, котрий навчить їх усього та все пригадає їм (пор. Йо 14, 26). Творець розмовляв з Ноєм, Авраамом, Мойсеєм та іншими безпосередньо. Чому? Тому що їх розум був чистий, і Господь міг на ньому писати свої закони і вказівки. Святий Іван Золотоустий ставить таке запитання: “Чому викладено родовід святого Йосифа, що не був батьком Христа? Звідки ми знаємо, що Христос походить від Давида, коли не знаємо предків Марії, що породила його...” (Бесіда 1 на Матея).

У переліку осіб чоловічої статі родоводу знаходимо кількох осіб жіночої статі. До всього цього, наприклад, Рута була моавитянкою (пор. Рута 2, 2), чужоземкою. А Рахав була навіть блудницею (пор. Ісуса Навина 2, 1), потім згадано жінку Урії, від котрої Давид незаконно народив Соломона. Були й добрі жінки, про котрих можна було згадати, але євангелист промовчав про них, окрім того, не згадав про трьох царів. Апостол Матей згадує про Давида та Авраама як про предків Ісуса Христа, а до всього цього ставить на перше місце Давида. Що Марія була з дому Давида, ми довідуємося зі сповіщення ангела, котрий прийшов “до діви, зарученої чоловікові, на ім’я Йосиф, з Давидового дому” (пор. Лк 1, 27).

Також і закон велів брати жінку тільки зі свого коліна, тим більше, коли дізнаємося про Йосифа, що він був праведним чоловіком, тому дотримувався приписаних законів. У юдеїв не було прийнято подавати родоводу по жіночій лінії, тому знаходимо тільки родовід Йосифа, обручника Марії. Зі сказаного вище довідуємося, що Марія та Йосиф походили із роду Давидового. Крім того, пізніше читаємо у Святому Писанні, що Ісуса Христа називають сином Давида, значить, це було загальним переконанням народу, інакше його так не називали б, а заперечували б (пор. Мт 15,22; 20,30; Мр 10,47; Йо 7,42). Про Ісуса як сина Давида, а не сина Авраама згадано тому, що Давид був ближчий у часі до народження Ісуса та більше за всіх інших залишився в народній пам’яті за своє знатніше царювання від інших попередників і царів (пор.: св. Ів. Золотоустий, Бесіда 2 на Матея).

Матей розпочинає родовід Ісуса від Авраама до Давида, потім від Давида до Вавилонського переселення, однак не згадує про переселення до Єгипту. Чому? Тому що переселення до Єгипту було давніше й добровільне, про що менше пам’яталися; а вавилонське було ближче в часі, і юдеї пішли туди за свої гріхи (пор.: св. Ів. Золотоустий, Бесіда 4 на Матея). Від переселення перелічено осіб до Йосифа, чоловіка Марії, від котрої народився Христос.

Як бачимо, що стародавній світ очікував Месію протягом багатьох віків, а ми, християни, вже протягом двадцяти століть радіємо цим щастям і відновлюємо у пам’яті цю величну подію. Ісус Христос обіцяв бути з нами аж до кінця світу. Закінчивши Свою земну місію, Він тільки видимо відійшов від нас, але наші віруючі серця знають про те, що Він завжди з нами. Свята Церква закликає нас, щоби наші думки були звернені туди, звідки до нас приходить Син Божий, бо там є наша Небесна Батьківщина. Свята Церква хоче сказати нам, що немає для нас, людей, більшого щастя на землі, як вірити в Бога, до Нього прагнути, Його берегти у своїх серцях, з Ним проживати і з Ним помирати, бо Він є наш Бог, а ми — Його діти! Тож твердо вірмо, що благословляюча рука Божого Дитятка буде завжди над нами, а Вифлеємська зірка буде повсякчасно показувати нам дорогу і буде впевнено провадити нас до Небесного Вифлеєму, де радості нашої будуть без кінця. Амінь.

Communion Verse: Хвалить Господа з небес, хвалить Його на висотах. Радуйтеся праведні, у Господі, бо правим належить похвала. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Exult in the Lord you just ones for praise is fitting from the righteous. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Prayer of Spiritual Communion

My Jesus, I believe that You are truly present in these Holy Gifts! I love You above all things and I desire to receive You into my soul. Since I cannot receive You now, I place before You my whole life and hope, O loving Master; and I ask, pray, and entreat You: Make me worthy to partake in a mystical way and with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries: for forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for communion of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation. I embrace You as You enter and abide in me, and I unite myself completely to You. Permeate my soul and body, and never permit me to be separated from You. Amen.

Молитва Духовного Причастя

Мій Ісусе! Я вірю, що Ти присутній у цих Святих Дарів!
Люблю Тебе над усе і моя душа тужить за Тобою.
Не можу зараз Тебе прийняти в Святій Євхаристії,
тому хоча б духовно прийди до мого серця!
Запрошую Тебе, відчиняючи навстіж двері мого серця, згадаючи Твої слова:
«Ось стою під дверима і стукаю.
Якщо хто почує Мій голос і відчинить двері,
Я ввійду до нього, і буду вечеряти з ним, а він зі Мною».
Я весь єднаюся з Тобою. Ісусе, моє найвище Добро й моя солодка Любове!
Торкнись мого серця і запали його,
щоб воно завжди палало любов'ю до Тебе! Амінь.

Parish Announcements

We Welcome You!

If you are visiting our church today, our parish family is delighted to welcome you here! Thank you and God bless you for visiting with us today! We welcome all our visitors and guests who worship at our parish to join us after services in the church hall for our coffee social. We also invite families and individuals who wish to become members to register by calling Fr. Ihor at (860) 617-6357.

Вітаємо Вас!

Якщо Ви відвідуєте нашу церкву сьогодні, наша парафіяльна громада рада вітати Вас тут! Щире спасибі Вам, і нехай Бог благословить Вас за Ваші відвідини з нами сьогодні! Ми вітаємо всіх наших відвідувачів і гостей і запрошуємо Вас на нашу спільну каву у церковній залі після богослужінь. Ми запрошуємо сім'ї та осіб, які бажають стати членами, зареєструватися у нас по телефоні о. Ігоря на номер (860) 617-6357.

Please Pray for our Sick and Homebound Parishioners, Family Members and Friends

Fr. Ihor Papka, Fr. Zbigniew Brzezicki, Stephen Atamanchuk, Oleh and Valentina Babski, Michaelle Baker, Rick Barr, Marylou Blaisdell, Tracy Crews, Patricia Enright, Charlie Garland, Carmel Horangic, Jim Harmon, Josephine Housty, Helen Kucman, Martha and Ray Majkut, Karen and Jaroslaw Maksymowych, Jean Mandych, Sherri Martel, Katherine Masso, Jennifer McMillan, Katharine McNaughton, Jackie Morales, Lauren Morales, Jonathan Morales, Tanya and Ronald Morales, Elizabeth Mozina, Dean and Terri Nilson, Alan Pasiecznyk, Lina Puciw, Mary and Albert Schaefer, Billie Sheesley, Derek Stanley, Pauline Stanley, John Terninko, Christine Vasconcellos, Rick and Wendy Vasconcellos, Elisha Wallace, Cindy Wilson, Dr. Mark Windt, Lenora Zelenski. Please contact Fr. Ihor if you want to add a friend or loved one to this prayer list.

December Birthdays

The following parishioners are celebrating a birthday this month:

December 5 – Martha M.

December 5 – Ray M.

December 9 – Mykola S.

December 9 – Zhanna S.

December 19 – Dawn H.

Our parish community wishes this month's birthday celebrants peace, joy, love and good health on their special day as well as throughout the year. May our dear Lord grant all of you many more healthy, happy and blessed years. Happy Birthday and На Многая літа! (Na Mnohaya Lita!).

November, 2024 Financial Summary

Total Income from November Donations: \$5,133.00

Total Expenditures for November: \$8,222.98

Deficit for November: \$3,098.98

Average attendance in November: ??

Thank you and God bless you for your generous support of our parish.

Weekly Reflection:

Learning about our Ukrainian Catholic Faith – Christmas Eve Traditions

For the Ukrainian people Christmas is the most important family holiday of the whole year. It is celebrated solemnly, as well as merrily, according to ancient customs that have come down through the ages and are still observed today. Ukrainian Christmas customs are based not only on Christian traditions, but to a great degree on those of the pre-Christian, pagan culture and religion. The Ukrainian society was basically agrarian at that time and had developed an appropriate pagan culture, elements of which have survived to this day.

Christianity was introduced into Ukraine in 988 A.D. The flourishing pagan religion and traditions associated with it were too deeply rooted in the people to allow the Church to eradicate them completely. Therefore, the Church adopted a policy of tolerance toward most of the ancient customs and accepted many as part of the Christian holidays. In this way, the ancient pagan Feasts of Winter Solstice, Feasts of Fertility became part of Christian Christmas customs. This is perhaps why Ukrainian Christmas customs are quite unique and deeply symbolic.

Ukrainian Christmas festivities begin on Christmas Eve and end on the Feast of the Epiphany (Yordan). The Christmas Eve Supper or *Svyata Vecherya* (Holy Supper) brings the family together to partake in special foods and begin the holiday with many customs and traditions, which reach back to antiquity. The rituals of the Christmas Eve are dedicated to God, to the welfare of the family, and to the remembrance of the ancestors.

In Ukraine, care was taken that all the animals were fed even before the family sat down to supper. The animals were given fresh, soft hay instead of the usual straw so that they would be content on this night of miracles. Some of the special foods that were to be eaten this night were saved for the animals also. The animals were treated specially on this night because the animals had shared their place of shelter, the stable, with the Holy Family, and had given up their manger for the newborn Christ to sleep in. It was believed that animals could speak and foretell the future at midnight on this holy night, but no one attempted to listen to them, because if one knew the future, one would soon die.

With the appearance of the first star, which is believed to be the Star of Bethlehem, the family gathers to begin the Holy Supper. The table is covered with two tablecloths, one for the ancestors of the family, the second for

the living members. In pagan times, ancestors were considered to be benevolent spirits, who, when properly respected, brought good fortune to the living family members. Under the table, as well as under the tablecloths some hay is spread to remember that Christ was born in a manger. The table always has one extra place setting for the deceased family members, whose souls, according to belief, come on Christmas Eve and partake of the food. A candle is lit and placed in the window to welcome a stranger into the home and to join the family for the Holy Supper.

A *kolach* (Christmas bread) is placed in the center of the table. This bread is braided into a ring, and three such rings are placed one on top of the other, with a candle in the center of the top one. The three rings symbolize the Trinity and the circular form represents Eternity.

A *didukh* (meaning grandfather) is a sheaf of wheat stalks or made of mixed grain stalks. It is placed under the icons in the house. In Ukraine, this is a very important Christmas tradition, because the stalks of grain symbolize all the ancestors of the family, and it is believed that their spirits reside in it during the holidays.

After the *didukh* is positioned in the place of honor, the father or head of the household places a bowl of *kutia* (boiled wheat mixed with poppy seeds and honey) next to it. *Kutia* is the most important food of the entire Christmas Eve Supper, and is also called God's Food. A jug of *uzvar* (stewed fruits, which should contain twelve different fruits) and is called God's Drink, is also served.

After all the preparations have been completed, the father offers each member of the family a piece of bread dipped in honey, which had been previously blessed in church. He then leads the family in prayer. After the prayer the father extends his best wishes to everyone with the greeting *Khrystos Razhdayetsya or Khrystos Rodiwsya* (Christ is Born), to which each person responds, *Slavite Yeho or Slaveem Yoho* (Let us Glorify Him). Then the family sits down to a twelve-course meatless Christmas Eve Supper.

There are twelve courses in the Supper, because according to the Christian tradition each course is dedicated to one of Christ's Apostles. According to the ancient pagan belief, each course stood for every full moon during the course of the year. The courses are meatless because there is a period of fasting required by the Church until Christmas Day. However, for the pagans the meatless dishes were a form of bloodless sacrifice to the gods.

The first course is always *kutia*. It is the main dish of the whole supper. Then comes *borshch* (beet soup) with *vushka* (boiled dumplings filled with chopped mushrooms and onions). This is followed by a variety of fish - baked, broiled, fried, cold in aspic, fish balls, marinated herring and so on. Then come *varenyky* (boiled dumplings filled with cabbage, potatoes, buckwheat grains, or prunes. There are also *holubtsi* (stuffed cabbage), and the supper ends with *uzvar* which is a compote made from dried fruit.

After supper, nuts and candies would be scattered in the hay under the table for the children to find. Out of respect for their elders, the children would take baskets of food to their grandparents and godparents after supper. This tradition may have derived from the belief that young innocent children are the messengers of good spirits; as they traveled to the homes they were visiting.

When it was almost midnight, all the members of the family, went to church for the Nativity Divine Liturgy. When Liturgy was ended, families would call out to each other outside the church with the traditional Christmas greeting, "Christ is Born" with the response, "Let us Glorify Him." After visiting with each other, the families then returned home. Now that the fast was broken, the delicious pastries which were prepared for Christmas, might be eaten before the family went to bed.

